

گواستنهوهی چهن (هۆنراوهی سویدی) بۆ خانهی زمانی کوردی



(وینه له نهترنیت وهرگیراوه - Bild från Internet)

Sai Saqzi Qayshi سەعی سەقزی قایشی

qayshi@yahoo.com

sai.saqzi@gmail.com



Melodi från Åland

Vem kan segla förutan vind?

Vem kan ro utan åror?

Vem kan skiljas från vännen sin utan att fälla tårar?

Jag kan segla förutan vind.

Jag kan ro utan åror.

Men ej skiljas från vännen min utan att fälla tårar.

ناههنگی ناوچهی ئولاند

کئ ئەتوانئ چارۆکهی پاپۆر ههلبا بهبی با ؟

کئ ئەتوانئ بهلهم لیخوری بی ئەوهی سهول لییدا ؟

کئ ئەتوانئ جیابیتتهوه له دۆستی

هه لئه پڕیژئ فرمیسکی خۆشهویستی ؟

من ئەتوانم چارۆکهی پاپۆر ههلبهه بهبی با .

بهلهم لیخورم بی ئەوهی سهول کیشم به ئاودا .

بهلام ناتوانم جیابمهوه له یار

بی ئەوهی فرمیسک له چاومهوه نه پڕیژته خوار .

ھونەری وەرگێڕان - کاری وەرگێڕانی بابەتیک لە چوارچێوەی نووسراوەیی وەک: رووداوەکانی رۆژانە، بابەتی (زانستی)، (ئابووری)، ھەروەھا بەشی ویژەیی وەک: چیرۆک، رۆمان، پەخشان و ھۆنراوە کە ئەنجام ئەدریت، کاریکی ئاسان نییە، نەک ھەر ئاسان نییە، بەلکۆ کاریکی دژوار و گرانبە. ھەر چەندە ئەو کەسە لەو کارەدا ھەست بە بەرپرسیاری بکا و خۆی ماندوو بکات کەمە! ھۆی ئەو بەرپرسیارییە ئەگەر پێتەووە بۆ ئەو کە ئەو کارە (کاری کەسیکی دیکە) پێویستە زیان بە ناوەرۆکەکەیی نەگات!

لەگەڵ ئەوەدا کە نابێ زیان بە ناوەرۆکەکەیی بکات، بەلکۆ پێویستە وەرگێڕانەکە بە جۆریک ئەنجام بدریت کە چێژوتامی بابەتی یەکەم لە دووھەمیشدا تا رادەیک رنگدانەوھی ببیت و خۆیتەر ماندوو نەکات. ھەر چەندە کۆشش لە کاری وەرگێڕاندا بکریت، وەرگێڕانەکە ناگاتە پلەیی خۆدی بابەتەکە و نووسەر پایە بەرزەکان لەسەر ئەو باوەرپن کە: باشترین وەرگێڕان ویتەیی ناو ئاوتەییە و بەس.

کاری وەرگێڕان لەو زمانانەیی کە لە یواری نووسیندا خاوهن مێژووویەکی کۆن ئاسانتەر، ئاسانی کارەکە لەو دایە ئەو زمانانە خاوهنی ھەمە چەشنە وشەییەکن، ئەو وشانە لە لایەن سیستمی زمانەوانییەووە پەسەند کراوە، لە واژەنامەکاندا دانراوە، خۆیتەر لەگەڵیاندا ئاشنان.

مێژوووی کورتی کوردیی نووسین و کەمی وشە لە بەشە جیاجیاکانی ئەو زمانە و ناشارەزایی خۆیشم لە زمانی کوردی و سویدی لە بەرچاو بگرین، نابیت ناوی (وەرگێڕ) بۆ خۆم و پیناسەیی (وەرگێڕان) بۆ ئەم چەن لاپەرە بەکار بجم. ھەر بەو ھۆیە خۆدی ھۆنراوە (سویدیەکان) کە کراون بە کوردی لە پەنای کوردییەکە دائەنیم و بە ھەمان ناوی:

{گواستەوھی چەن (ھۆنراوەی سویدی) بۆ (خانەیی زمانی کوردی)}
ئەخەمە بەردەستان و چاوەروانی یارمەتی ئێوھی سەرورم.

سەعی ۲۰۱۲/۲/۱

Karin Boye
Nils Ferlin
Bo Setterlind
Brita af Geijerstam

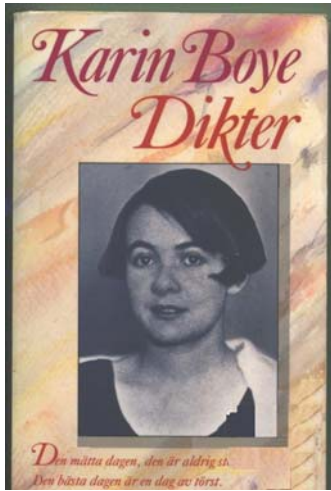
Svensk folklore
Siv Wilder Berg
Daniel Hjalmrot
Gren Nilsson

Britt G Hallqvist
Edith Haglund

کارین بۆیە
نیلس فیرلین
بوو سێتەرلیند
بریتا ئاف یەژستام

ناھەنگی ناوچەیی ئۆلاند
سیف ویلدەر بیری
دانیەل یەلمەریت
گرین نیلسون

بریت گ. ھالکھیست
ئیدیت ھاگلوند



Det bästa

Det bästa som vi äga,
det kan man inte giva
det kan man inte säga
och inte heller skriva.

Det bästa i ditt sinne
kan intet förorena.
Det lyser djupt där inne
för dig och för Gud allena

Det är vår rikdoms råga
att ingen ann kan nå det.
Det är vårt armodis plåga
att ingen ann kan få det

ئەو شتە باشانە کە ئیمە هەمانە ،
ناتوانین بیان بەخشینەووە.
ناتوانین بەیانانکەین و بیانگێرینەووە
هەرودەها نایشتوانین بیانووسینەووە.

ئەوانە وان لە نیو هەستی تۆ
نابێ لکەداریان بکە ی ئەتۆ .
تەنیا ئەوانەن لە ناخەووە ئەدرەوشینەووە
بۆ تۆ و بۆ خودای تۆ .

ئەوانە سامانە گرانبەهاکانی ئیمەن
کە کەس دەستی پیناگا .
ئەوانە بەرهەمی رەنج و هەژاری ئیمەن
کە کەس ناتوانی بیانبا

Hur kan jag säga...

Hur kan jag säga om din röst är vacker.
Jag vet ju bara, att den genomtränger mig
och kommer mig att darra som ett löv
och trasar sönder mig och spränger mig.

Vad vet jag om din hud och dina lemmar.
Det bara skakar mig att de är dina,
så att för mig finns ingen sömn och vila,
tills de är mina.

چۆن بتوانم بۆييم

چۆن بتوانم بۆييم دالرفيننه دەنگى تۆ.
بەس ئەزانم لە ناخەووە ئەمەهەژيئي
دیتو وەك گەلایەك ئەمبزوئيئي
ونجرونجرم ئەكا و ئەمپروئيئي.

من نازانم چلۆنه پيست و ئەندامى تۆ.
بەس ئەملەرزینەم پابەندە بە وانەى تۆ،
نە خەوم هەيه و نە ئاسايش،
تا ئەو كاتە لە ئاميز ئەگەرم ئەتۆ.

Du är min renaste tröst

**Du är min renaste tröst,
du är mitt fastaste skydd,
du är det bästa jag har,
ty intet gör ont som du .**

**Nej, intet gör ont som du.
Du svider som is och eld,
du skär som ett stål min själ-
du är det bästa jag har.**

تۆ پاكترين ياوهرى منى

**تۆ پاكترين ياوهرى منى ،
تۆ بههيزترين په ناگاي منى ،
تۆ له باشترين باشه كانى منى ،
چونكه هيچ شتيك وهك تۆ ئيشى نيبه .**

**نا ، نا ئىشت نيبه ئەتۆ .
ئەكزىنى وهك سههۆل و ئاگر ،
وهك پۆلايهكى تىژ ئەبرى رۆحم ئەتۆ –
له باشترين باشه كانى منى ئەتۆ .**

SKÖLDMÖN

Jag drömde om svärd i natt.
Jag drömde om strid i natt.
Jag drömde jag stred vid din sida
rustad och stark, i natt.

Det blixtrade hårt ur din hand,
och trollen föll vid din fot.
Vår skara slöt sig lätt och sjöng
i tigande mörkers hot.

Jag drömde om blod i natt.
Jag drömde om död i natt.
Jag drömde jag föll vid din sida
med banesår, i natt.

Du märkte ej alls att jag föll.
Din mun var allvarsam.
Med stadig hand du skölden höll
och gick din väg rakt fram.

Jag drömde om eld i natt.
Jag drömde om rosor i natt.
Jag drömde min död var fager och god.
Så drömde jag i natt.

ژئىكى بىياك

خەوم بىنى بە شمشىرەو ۋە ئەمشەو
خەوم بىنى بە جەنگەو ۋە ئەمشەو
خەوم بىنى چەكدار ۋ بەھىزىم
لە پەناي تۇدا دەجەنگىم ئەمشەو

شمشىرەكە دەبرىسكايەو ۋە لە دەستى تۇدا
جادوۋگەرانىش كەوتىۋون لە بەرپىي تۇدا
يارانمان يەكيانگرتىۋو بە ساناي ۋ
گۆرانىيان دەكوت لە شەۋەزىنگىكى بەسامدا

خەوم بىنى بە خوينەو ۋە ئەمشەو
خەوم بىنى بە مەرگەو ۋە ئەمشەو
خەوم بىنى بە برىنى كارىيەو ۋە
كەوتووم لە پەناي تۇدا ئەمشەو

لەگەل ئەۋەدى زارت زارىكى ھەتوان بەخشىۋو
كەوتنى منت بەلاۋە گرنىگ نەبوو
بە رىگەي خۇتدا دەچۈۋىە پىشەۋە
قەلغانەكەيشت بە دەستىكى بەھىزۋە گرتىۋو

خەوم بىنى بە ئاگرە ئەمشەو
خەوم بىنى بە سوۋرەگۈلەۋە ئەمشەو
خەوم بىنى بە مەرگى جوان ۋ شىرىنى خۆمەۋە
خەوم بىنى ، خەۋىكى ۋەھا ئەمشەو

2007 – July

SKÖLD: مەتال ، قەلغان.

MÖN: ناۋى ژئىكە لە



Fåfånglighet

Jag har klättrat på önskningens stege
jag har klättrat så långt att jag vet
att den stegen är hög som en himmel
och djup som en evighet

Och människor ha gått på den stegen
i tusen och tusen år –
och ingen har visat dem vägen
var stegen står

Men alla som tvinga dess pinnar
de springa på glödande kol,
och aldrig i levande livet
de nå sitt mål

Jag har klättrat på önskningens stege,
jag har gått ett par fjät – så jag vet
att den stegen är hög som en himmel
och allt är fåfånglighet

به په یژهی ئاره زوودا هه لکشاووم
سه رکه وتووم زور، خووم ده زانم چهن هه لکشاووم
ئهو په یژه زور بله نده، بله نده وهک ئاسمان
قولیشه و بیکوتایی و بیپایان

که سانیدیش بهو په یژهدا سه رکه وتوون
هه زاران و به هه زاران سال سه رکه وتوون
هیچ کامیان ریگاکه یان دیاری نه کردووه
شوینی په یژده که یان ده سنیشان نه کراوه

به لام ئه وانهی زهخت ئه خه نه سه ر پله کان
به سه ر پشکوودا رائه که ن ئه وان
له رهوتی ژین و ژیا نا هه رگیزاوه هه رگیز
ناگن به ئاوات و ئامانجیان

به په یژهی ئاره زوودا هه لکشاووم
باش ئه زانم – دوو هه نگاو هه لکشاووم
ئهو په یژه بله نده، بله نده وهک ئاسمان
پوچه و بیده سه که وته و بیپیشان.

I livets villervalla

**I livets villervalla
vi gå på skilda håll.
Vi mötas och vi spela
vår roll –**

**Vi dölja våra tankar,
vi dölja våra sår
och vårt hjärta som bankar
och slår –**

**Vi haka våra skyltar
Va8r morgon på vår grind
och prata om väder
och vind –**

**I livets villervalla
så nära vi gå –
men så fjärran från varandra
ändå**

له گيژهنی ژيانا

**له گيژهنی ژياندا
له ريگای جياوازدا
يهک دهبينين و تيددهپهپرين
ههر کامه دهووری خویشمان دهگيږين –**

**ئيمه بيروبوچوونهکانمان دهشارينهوه ،
برينهکانمان دهشارينهوه
ئيمه دلکهيشمان که ليئهدا و
بيردهکاتهوه دهشارينهوه –**

**ئيمه بهيانيان لهسهر دهروازهکانی خویمان
تابلوکانمان هه لدهواسين
سهبارت به کهش و ههوايش
خهريکی قسهوباسين**

**له گيژهنی ژياندا
دهرۆين به نزيک يهکدا
به لام بهو حاله يشهوه
دوورين له گه ل يهکدا**



Jag kunde ju vara

En luffare är jag – vad mera,
jag kunde ju vara en präst,
jag kunde ju vara en brukspatron
en bonde eller en häst

Jag kunde ju vara en svala,
en kråka eller en snok,
en snok – eller kanske en blomma,
ett sommarstänk i en bok

Nå – öster börjar i väster
och söder slutar i norr,
virrig är jag frågor
och halsen är fan så torr

... en luffare är jag , som halkar
förbi i vägarnas grus.

Mitt hjärta är hett som en masugn
och kallt som ett fattighus.

ئەو وینە لە سەر خودی ھۆنراوەکە چاپکراوە

لانه‌وازان

به ئی من ئەمتوانی بێم

من بێخانەولانەیه‌کم – هیچیکە
به ئی ، من ئەمتوانی بێم به قەشەیه‌ک
به سه‌رۆکی کارخانەیه‌ک....
به جوتیاریک یا به ئەسپیک

به ئی ، من ئەمتوانی بێم به په‌رسنیکه‌یه‌ک
به قەلیک یا به ره‌شماریک
ره‌شماریک یا به گولئیکی
به‌ر تاوه‌بارنیککی هاوینی بۆ ناو کتیبیک

ئەلیی – باشوور په‌ریووته باکوور
رۆژئاوایش چووته رۆژه‌لات
گیژ و وپ ماوم له‌م ئالوگۆرانه
گه‌رویش له وشکییا وا ره‌ق هه‌لات

من بێخانەولانەیه‌کم له ریگه‌یه‌کی به‌رده‌لان
ریگه‌ نژواره ، ئەبیرم به خزان.
دل‌م گه‌رمه وه‌ک کوره‌ی ئاسنگه‌ران
سارد و سه‌ریشه وه‌ک مالی هه‌ژاران.

۲۰۰۹

ئەو وشە سویدیە (frågor) واتە چەن پرسیار- بەلام وشە (ئالوگۆرانه)م له کوردییەکه‌دا به‌کار بردووه ،
مه‌به‌ستی شاعیر هه‌ر ئەودیه ،
قه‌شه : که‌شیش- مه‌لای ئابینی مه‌سیحی.

Bo Setterlind بوو سيترليند



Vidare

**Vidare, Vidare,
Efter vår död ständigt vidare-
Utan oss.
Den stora grönskande världen
- blott vidare, Vidare,
utan oss.**

بهردهوامه

بهردهوامه ، بهردهوامه ،
پاش مهرگی ئيمهيش بيوچان بهردهوامه –
بهبي ئيمه .
ئه م جهانه مهزنه سهراپا سهوزه ،
ههر بهردهوامه ، بهردهوامه ،
بهبي ئيمه .

Drömmen om frihet

Älskling skicka mig
en liten by,
stora städer ger mig
huvudbry.

Bilarna i Budapest
blir fler,
jakt och trängsel
överallt jag ser.

Låt mig leva, lycklig,
i ett vinpresshus,
när Balaton,
vid popplars sus.

Älskling, lova!
Sänd en liten by,
vin och rosor,
sommarguld och du!

خەو بە سەر بەستییەو

خۆشەوایستەم بەرپێمکە بۆ گوندی
لە گوندە بچکۆ لە کان ،
بیزارم لە ژیان
لە ژيانى شاره گەرەکان

ئۆتۆمۆبیلەکانی (بووداپیست)
زیادیان کرۆو ،
پەلەپەل و پالەپەستۆی خەلک
ژيانى لە ژيان خستوو

رینگەم بدە با بە شادی
لە نزیك کارگەى مە یچییک ،
لە ژیر سروەى سنەوبەرێک ،
بژیم بۆ خۆم تاویک

بەلین بدە ، خۆشەوایستەم!
بەرپێمکە بۆ گوندیکی بچکۆ لە
شەراب و گولەباخ ،
خۆت و هاوینیکی زێرینی پربایەخ

Tvillingarna

**Liv och Död sig skiljer
blott som dag och natt.**

**Mörkret Ljuset följer
Ljuset följer mörkret.**

**Liv och Död har samma
ursprung och är ett,
såsom en den andra.**

**Liv och Död tillsammans
- paradiset hemlighet -
segla blott varandra.**

لفه دوانه کان

جياوازييان ههيه مردن و ژيان
ههه وهك روژ و شهوان

تاريكي له گهل روناكيدايه
روناكيش له گهل تاريكيدايه

مردن و ژيان
خاوهن ريشهيه كن ههه دوويان
ئه ميان وهك ئه ويان، ئه ويان وهك ئه ميان

مردن و ژيان
بهه شتيكي نهينين بيكه وه ههه دوويان
كاردانه ويان ههيه له سهه يه كتر ئه وان.

بنه‌مای ژیان

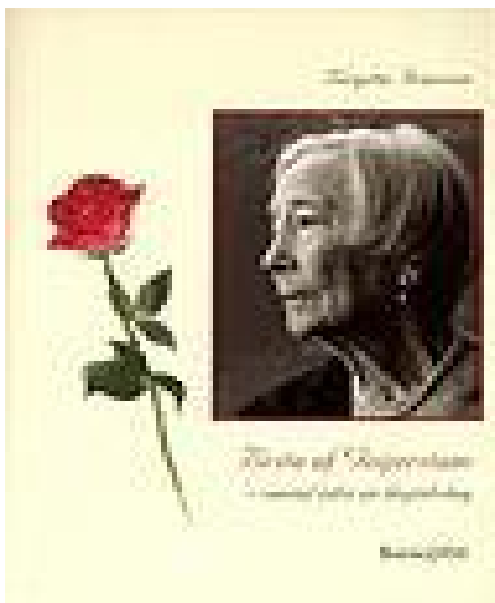
مان و نه‌مان لفه‌دوانه‌نن
دین و ده‌پۆن بیوچان
هه‌ر هه‌نگاوێ هه‌لیدینن
گیان ئه‌به‌خشن به‌ژیان!

وه‌ک ناوه‌رۆکی ئه‌و هۆنراوه

هسته‌ء زندگی

آغاز، پایان
آغاز، پایان
این روند در گردشست
بی پایان!

بعنوان مفاد از آن قطعه شعر



Låt oss

**Låt oss få leva
ännu en dag.**

**Låt oss få vara
du och jag**

**Låt oss få glädjas
var minut
till sol går ner
och vår tid är slut.**

رینگه بده

**رینگه بده با بو خۆمان بژین
نهمرو**

**رینگه بده با پینکهوه بین
من و تو**

**رینگه بده با شاد بین
ههموو کات
تا دائهچئ تاو
تا تهمهنی بههاریش نهبی تهواو.**

ودره با

**ودره با بو خۆمان بژین
نهمرو**

**ودره با پینکهوه بین
من و تو**

**ودره با شادبین
ههموو دهم
تا دائهچئ تاو
تا بههاری ژیانیش نهبی تهواو.**

Jag söker

Jag söker en vind
som bär mig
över hav och
strand.

Jag söker en ton
som djupnar
vid hornistens
rand.

Jag söker en famn
som för mig
till ett fjärran och
avlägset land.

چاوه پروانم

چاوه پروانی بایه کم
هه ئه مگرئ و بمباته سه ده ریا
هه ئه مگرئ و بمباته
ئیواره کانی ده ریا

چاوه پروانی نا هه نگی کم
نا هه نگی کی دنگیر
که نه ناخی ئاسووه
سه رهه ئه دا

چاوه پروانی باوشیکم
باوشم پیندا پکا
هه ئه مگرئ و به رهو
مه ئه نیدیکی دوورم بیا.

چاوه پروانم

چاوه پروانی بایه کم
هه ئه مگرئ و بمباته سه ده ریا
هه ئه مگرئ و بمباته
ئوتکه ی (ناریه بای) چیا

چاوه پروانی نا هه نگی کم
نا هه نگی کی دنگیر
که نه که رووی شمشائی
ئهو مه ئه ندهوه سه رهه ئه دا

چاوه پروانی باوشیکم
باوشم پیندا پکا
هه ئه مگرئ و به رهو ئوتکه ی
(ناریه بام) م بیا.



Melodi från Åland ناھەنگى ناوچەى ئۇلان

Melodi från Åland

Vem kan segla förutan vind?

Vem kan ro utan åror?

Vem kan skiljas från vännen sin utan att fälla tårar?

Jag kan segla förutan vind.

Jag kan ro utan åror.

Men ej skiljas från vännen min utan att fälla tårar.

ناھەنگى ناوچەى ئۇلان

كى ئەتوانى چارۆكەى پاپۆر ھەلبا بەبى با ؟

كى ئەتوانى بەلەم لىخۆرى بى ئەوھى سەول لىيدا ؟

كى ئەتوانى جىابىتەوھ لە دۆستى

ھەلنەپرىژى فرمىسكى خۆشەويستى ؟

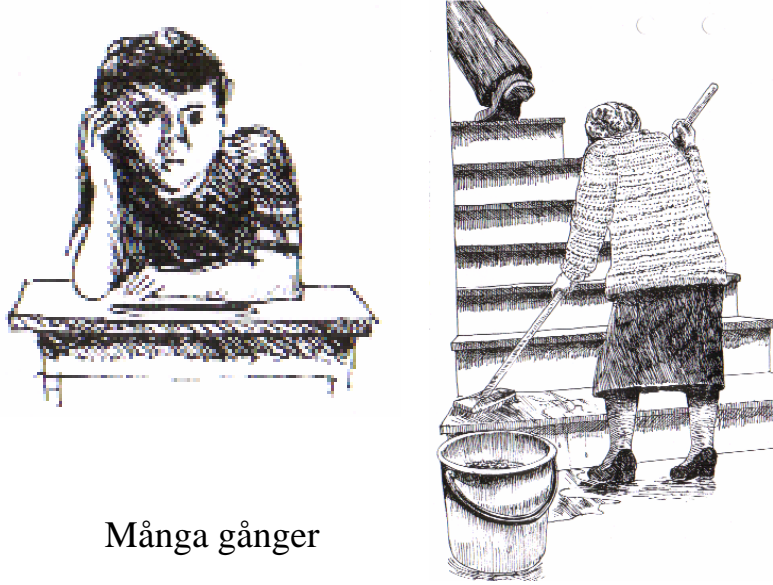
من ئەتوانم چارۆكەى پاپۆر ھەلبەم بەبى با .

بەلەم لىخۆرم بى ئەوھى سەول كىشم بە ئاودا .

بەلام ناتوانم جىابمەوھ لە يار

بى ئەوھى فرمىسكى لە چاومەوھ نەپرىتتەخوار .

2007



Många gånger

Många gånger
då min mamma
skurar trappa
i det fina hus
gubbe kommer ut ur dörr
och spottar på trappa
min mamma skurar
men ingenting vågar säga
Och jag sitter i skola

دایکم روژی چهن جار
ئەجیتە سەر و دیتۆخوار
پاک ئەکاتەوہ پلیکانەکانی
خانووێهکی قەشەنگ و بەھادار
پاشان پیاویکی پییری بە سالاجوو
لە درگا دیتەدەر زووبەزوو
تف و بەلغەم ئەکاتە سەر پلیکانەکان
دایکیشم بینئەوہی بویرئ شتی بلێ پاکئەکاتەوہ ھەمدیسان
منیش دیمە قوتابخانە و دائەنیشم لە پۆلەکەمان !

۲۰۱۱/۴/۲۴

Bilder av: Håkan Nyberg

Daniel Hjälmsro دانييل يه لمرؤت

Hej!

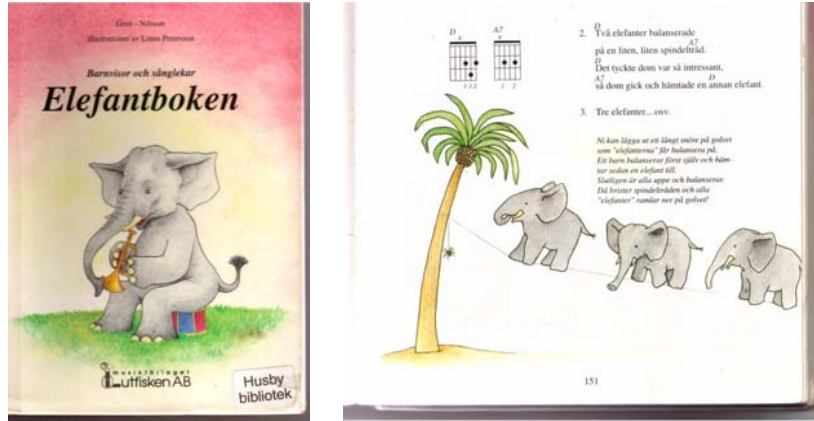
Jag heter ledsn
Jag bor i huset ledsn
Jag bor i landet ledsn
Jag bor på jorden ledsn
Min skola heter ledsn
Min klass heter 4 ledsn
Jag är ledsn.

نهم كاتت باش!

من ناوم خه مه
ئه ژيم له مالى خه ما
ئه ژيم له ولاتى خه ما
ئه ژيم له جهانى خه ما
قوتابخانه كه م ناوى خه مه
وام له پولى (4)ى خه ما
من خه مبارم.

10 årlig 4 C Lilliholmsskola- Stockhol
ته مهن 10 سال - پولى 4 قوتابخامه ليليهؤلمهن - ستؤكهؤلم

2007-08-14



En elefant balanserade

En elefant balanserade
på en liten, liten spindeltråd
Det tyckte han var så intressant,
så han gick och hämtade en annan elefant

Två elefanter balanserade
på en liten, liten spindeltråd
Det tyckte dom var så intressant,
så dom gick och hämtade en annan elefant

Tre elefanter osv.

I illustrationer av Linus Pettersson

فیلکی گه وره ی گوئ پان
دهو لیکي کردبووه شان
له سهه تالیکي – جالجالوکه
دهو لئى نه کوتا – بیوچان

بانگی کرد له هاوریکه ی
بردییه سه ری بؤ لای خوی
ئه ویش زورنای دهرهینا
خیرا – ده می پیوه نا

فیله کان زانیان – هه موو
هاتن – تیگرا زووبه زوو
به گو رانی و چه پله لیدان
چوونه سه ری بؤ لایان

2008- 04 – 22

های ، های فیله کان
چه خۆشه دانسه که تان
ریگامان بهن با ئیمه ییش
بیته سه ری بؤ لاتان

په راگرافی (های ، های فیله کان) ی وهک شادیکردنی چه ن منالیکي
تماشاجی پیی زیادکراوه .

بریت گ. هالکویست Britt G. Hallkvist



Vem kramsade på dörren?

**Vem kramsade på dörren?
Det var min lilla hund,
som ville ligga i min säng
en liten, liten stund.**

**Vem jamade på trappan?
Det var min lilla katt,
som inte gärna ville bli
en ensam katt i natt.**

**Vem kacklade vid knuten?
Det var min lilla tupp.
Han var så rädd för räv och hök,
Jag måste låsa upp.**

**Nu ligger vi och pratar
tillsammans i min bädd,
och alla har det varmt och skönt,
och ingen alls är rädd.**

ئەوێ كۆ بوو چنگەكۆپیی ئەكرد لە پشت درگاکە؟

ئەوێ كۆ بوو چنگەكۆپیی ئەكرد لە پشت درگا؟
ئەوێ سەگە بچكۆ لەكەم بوو ئەیدا لە درگا
ئەویست بێتە مالهوێ بۆ سەر دۆشەكەكەم
تۆزێ راکشێ و وەنەوزیکیش بدا.

ئەوێ كۆ بوو لە سەر پلیكانەكان میاومیایوی ئەكرد؟
ئەوێ پشیلە بچكۆ لەكەم بوو بانگی ئەكرد
ئەبیوت نامەوێ ئەمشەو بە تەنیا بم
هەر لەبەر ئەوێ هاواری ئەكرد.



ئەوێ كۆ بوو لەو سووچە ئەيقوووقان؟
ئەوێ كە لەشیرە بچكۆ لەكەم بوو
ئەترسا لە رێوی و هەلو و بازان
ئەبێ برۆم بیهیتنمە سەر لای خۆمان.

ئێستا لە ژیر لیفەكەم راکشاوین
ناترسین و زۆریش شادین
گەرم و خۆشە جیگەكەمان
قسە ئەكەین هەموومان.

۲۰۱۱/۶/۱۵

وینە لە كۆتیی هەلۆژە بۆ منالان (Plommon till alla barn)

Presentation till sången ”Det goda brödet”

Det var en gång en man som bodde i ett land som inte fanns.

DVS de som bestämde sa att det inte fanns och att det bara var dumt och envist av honom att fortsätta säga att det fanns.

De förbjöd honom att tala hans lands språk eftersom det inte fanns ” Och – sa de – om du vill bo kvar här måste du tala vårt språk och glömma ditt fantasiland. Gör du inte det gör vi dig illa.”

Mannen kände sig tvungen att åka där ifrån och söka sig en lugnare plats i ett annat land och med tungt hjärta reste han. En dag i sitt nya land såg han plötsligt att landets karta såg ut som det goda brödet i hans land.

Va lustigt.

Aååhhh blundade han kunde han känna doften och smaken av brödet och med fantasins hjälp flög han tillbaka igen.

ھەبوو نەبوو.

جاریکیان پیاویک لە ولاتیکدا ئەژیا، کە نەبوو. نا نا وانیه!

ئەو دەسەڵدارەکان بوون ئەیانکوت ئەو ولاتە نییە و ئەشیانکوت ئەو پیاوێ چەند نەزان و کەللەرە ھەر ئەلیی: با، با ھەیه!

ھەرودھا نەیان دەھێشت پیاوێ کە بەزمانی ولاتەکەى خۆیان بدویت ، ، و پێیان ئەکوت ئەگەر ئەتەوێ لێرە بژیت، ئەبێ بە زمانەکەى ئێمە بدوێ و نیشتمانە دلرفینە خەیاڵییەکەى خۆت فەرامۆش بکەى. ئەگەر بێ قسەى ئێمە بکەى، ئێمەیش لیت ئەدەین و تۆلەت لیتەکەینەو. ، ، زۆلم و زۆرى زۆردارەکان ژيانى لە پیاوێ کە تال کردبوو، ئەویش بیری لەووە کردووە تا جیگایەکی ئارام بدۆزیتەووە کە تینیدا بژی، پاشان بە دلتەنگی و خەمبارییەووە نیشتمانە جوانەکەى بەجێ ھێشت و رووی کردە ولاتیکی دیکە.

رۆژیکیان لەناکاو چاوی بە نەخشەى ولاتە تازەکە کەوت، نەخشەکە بە جۆریک لە پێش چاوی ئەینواند کە لە نانیکى لای خۆیان ئەچوو لەو کاتەدا چاوی بپرییە دوور، دووریکی دوور، دووریکی بێ سنور و بە تاسەھەکی بپوینەو بە بالی خەیاڵیکى بەرفراوانەووە فری و فری تا گەیشتە ئەو جیگەى نانەکیان لێ دروست ئەکرد، پاشان پڕ بەدل بۆنى ئەو نانە خوێشەى ھەلمژی و تیرتیریشی لێخوارد.

بېشەكى	3
ناوى خاھون ھۇنراۋەكان	4
Karin Boye كارين بۆيە	5
Det bästa	5
شەتە كرانبەھاكان	6
Hur kan jag säga...	7
چۈن بىتوانم بلىم	8
Du är min renaste tröst	9
تو پاكترىن ياورى منى	10
SKÖLDMÖN	11
ژىنكى بىياك	12
Nils Ferlin نىلس فىرلىن	13
Fåfänglighet	13
پوچ و بەتال	14
I livets villervalla	15
لە گىزەنى ژيانا	16
Jag kunde ju vara	17
لانەوازان	18
Bo Setterlind بوو سىترلىند	19
Vidare	19
بەردەوامە	20
Drömmen om frihet	21
خەو بە سەرىەستىيەۋە	22
Tvillingarna	23
ئەفەدوانەكان	24
بىنەماى ژيان	25
ھستە، زندگى	26
Brita af Geijerstam برىتا ئاف يەژستام	27
Låt oss	27
رىگە بەدە	28
ۋەدە با	28
Jag söker	29
چاۋەدروانم	30
چاۋەدروانم	30
Melodi från Åland ناھەنگى ناۋچەى ئۆلان	31

Melodi från Åland	31
ناھەنگى ناۋچەى ئۆلان	32
Siv Wilder Berg سىف ۋىلدەر بىرى	33
Många gånger	33
دايكم رۇژى چەن جار	34
Daniel Hjälmsro دانيىل يەلمرۆت	35
Hej!	35
ئەم كاتەت باش!	36
Gren – Nilsson گرېن نىلسون	37
En elefant balanserade	37
دانسۆگەى فىلان	38
Britt G. Hallkvist برىت گ. ھاللكۋىست	39
Vem krefsade på dörren?	39
ئەۋە كى بوو چىنگەكېرى ئەكرد لە پىشت درگاگە؟	40
Edith Haglund ئىدېت ھاگلوئد	41
Presentation till sången ”Det goda brödet”	41
پىئاسەى گۇرانى (نانىكى بەلەزەت)	42